

2016/2017

12・1

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de ano

Prefeitura

Não estará funcionando entre 29/dez e 3/jan

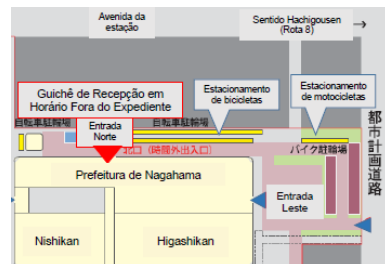
Neste período, a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos, etc.]. Se necessitar de algum documento, favor solicitar até o dia 28/dez.

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência serão paralisados entre 29/dez e 3/jan devido a manutenção do sistema.

Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc.) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

Guichê de recepção em horário fora do expediente da Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-62-4111



Coleta do lixo

A coleta de lixos não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada entre 31/dez e 3/jan.

*A última coleta de lixo queimável será realizada no dia 29/dez (qui) para os grupos cuja coleta é segunda e quinta-feira, e no dia 30/dez (sex) para os grupos cuja coleta é terça e sexta-feira. A coleta não será realizada entre 31/dez e 3/jan.

*A coleta normal terá início no dia 4/jan. Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8:30h do dia determinado.

Informações (em japonês): Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka Tel.: 0749-62-7143

Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

Centro de processamento do lixo

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez e 3/jan. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

*O lixo será recebido nos dias 29 (qui) e 30/dez (sex). Horário de atendimento: das 8:30h às 12h e das 13h às 16:30h.

*Funcionamento normal a partir de 4/jan.

Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento no mês de janeiro: dia 22 de janeiro

Informações (em japonês): *Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho Tel.: 0749-62-7141

*Clean Plant: Ooyori-cho Tel.: 0749-74-3377

マイナンバーカードの申請等が簡単・便利になります

A Solicitação do Cartão My Number se Tornará Mais Fácil, Mais Prática

A partir de janeiro de 2017, o Shiminka (Depto de Registro Civil da Prefeitura), o Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka e as subprefeituras iniciarão os seguintes serviços:

1. Serviço gratuito de fotografia necessária para a solicitação do cartão My Number.
2. Recepção e auxílio na solicitação. Após a solicitação, quando pronto, o cartão será enviado para a residência (não será necessário comparecer na Prefeitura para retirá-lo).
3. Atendimento em 2 domingos por mês no Shiminka e Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, para emissão do cartão. ※Em princípio, o atendimento para solicitação será realizado somente na parte da manhã.

※Para maiores detalhes sobre o cartão My Number, favor conferir o panfleto enviado com o Tsuuchi Card (cartão de notificação do My Number) ou através da homepage, etc.



QR Code

Vantagens de possuir o cartão My Number

A qualquer hora

Das 6:30h ~ 23:00h incluindo sábados, domingos e feriados nacionais.
※Com exceção do feriado de final e início de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro).

e em qualquer lugar

Em lojas de conveniência Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Circle K Sunkus de todo o país.

poderá adquirir certificados como:

○Juuminhyou no Utsushi Atestado de residência	○Inkan Touroku Shoumeisho Certificado de registro do carimbo	○Shotoku (Kazei) Shoumeisho Comprovante de renda
--	---	---

Por possuir foto, pode ser utilizado como identificação oficial, assim como a carteira de motorista e o passaporte.

Informações: Shiminka 0749-65-6511

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	16 de dezembro	26 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2016	19 de dezembro	
	1 ~ 15 de setembro/2016	25 de janeiro	30 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2016	26 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2016	14 de dezembro	22 de dezembro
	16 ~ 29 de fevereiro/2016	15 de dezembro	
	1 ~ 15 de março/2016	23 de janeiro	31 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2016	24 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2015	17 de janeiro	16 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2015	18 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2014	6 de janeiro	12 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2014	10 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2013	19 de janeiro	13 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2013	20 de janeiro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	21 de dezembro	
		27 de janeiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	22 de dezembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	21 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

		29 qui	30 sex	31 sáb	1 dom	2 seg	3 ter	Nota	
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)		Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
Shinryoujou (Clínicas ambulatoriais)								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315	
								Azai Shinryoujo 0749-74-1209	
								Azai Higashi Shinryoujo 0749-76-8111	
								Azai Shika Shinryoujo 0749-74-2281	
								Nakanogou Shinryoujo 0749-86-8105	
								Nakanogou Shika Shinryoujo 0749-86-8120	
		Shiotsu Shinryoujo 0749-88-0341							
								Nagahara Shinryoujo 0749-89-0012	
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)		Fechado	Atendimento normal				Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujou Atendimento em dezembro: 23, 25, 30, 31 janeiro: 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29 Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h. Especialidade: Clínica geral e pediatria. Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]. (Miyashi-cho 1181-2) Tel.: 0749-65-1525		
Atendimento de emergência			Solicitamos a colaboração para que, nas especialidades de clínica geral e pediatria, com exceção dos casos que necessitem de internação, a princípio, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência.						
Pediatria		Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 0749-68-2300	
Outras emergências		Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki: Nagahama Sekijui Byouin Tel. 0749-63-2111	

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone
29/dez (qui)	Oumi Sumida Shika lin (Maibara-shi Ukano)	0749-52-4181	1º/jan (dom)	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	0749-65-5454
	Osanaï Shika lin (Uchibo-cho)	0749-74-3231		2/jan (seg)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)
30/dez (sex)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara)	0749-52-4102	3/jan (ter)		Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)
	Osanaï Shika lin (Uchibo-cho)	0749-74-3231		Horário de atendimento: 10h ~ 16h.	
31/dez (sáb)	Fujii Shika lin (Asahi-cho)	0749-63-1870			
	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	0749-65-5454			

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com a sua colaboração na remoção da neve!

- 1.Favor não estacionar na rua!** Em alguns casos impede a passagem do veículo removedor de neve. Também pode causar colisões.
 - 2.Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus e estacas pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
 - 3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
 - 4.Favor remover as placas de ferro do meio fio!**
Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
 - 5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!**
Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
 - 6.Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
 - 7.Não jogar neve na rua!**
Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
 - 8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.**
Devido ao perigo, não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.
- Informações: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

子育て・新婚世帯の **Já Realizou a Solicitação do Subsídio pela Aquisição de Casa Própria Recém-construída**
新築住宅助成金の申請はお済みですか。 **por Famílias na Fase de Criação de Filhos e Família de Recém-casados?**

Há possibilidade de famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém-casados, que adquiriram casa própria recém-construída receberem um subsídio equivalente ao valor do imposto sobre a casa. Quem corresponder ao subsídio não deve se esquecer de realizar a solicitação. Não é possível receber o subsídio após a mudança de ano fiscal.

Setai (família/unidade familiar) alvo: Aquela que corresponde a um dos seguintes itens no momento da solicitação, e cuja renda total da família seja inferior a ¥12.000.000.

- ① Família que esteja sustentando e convivendo com filhos menores de 18 anos;
- ② Família cujos cônjuges devem ter menos de 45 anos de idade, e menos de 1 ano de casados;

Residência alvo: Residência nova, construída entre 2 de janeiro de 2014 e 1º de janeiro de 2015 e para a qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

Público-alvo: Aquele que no momento da solicitação, faz parte do Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio, que é proprietário da residência alvo, que nela reside e **que ainda não realizou a solicitação para o subsídio deste ano fiscal.**

Período de subsídio: Durante três anos a partir do ano fiscal seguinte ao qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis para residências novas (Porém, é necessário realizar a solicitação todos os anos. Não é possível realizar a solicitação referente a anos anteriores).

Prazo de solicitação: Até 31 de janeiro de 2017.

Forma de solicitação: Favor consultar a homepage da Prefeitura [Nagahama-shi Kyojuu Sokushin Jigyou] (em japonês), ou, o departamento responsável para explicação sobre o sistema e documentos necessários.

※A solicitação do subsídio referente à residência construída entre 2/janeiro/2015 e 1º/janeiro/2016 poderá ser realizada a partir do ano fiscal 2017, e referente à construída entre 2/janeiro/2016 e 1º/janeiro/2017, a partir do ano fiscal 2018.

Informações: Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

福祉医療費についてのお知らせ **Aviso Sobre o Sistema de Auxílio Através do Subsídio de Despesa Médica**

Subsídio da despesa médica infantil

Subsidiaremos parte da despesa médica coberta pelo seguro de saúde referente à internação de estudantes do Shougakkou (escola primária) e Chuugakkou (escola ginásial) [com exceção de despesas de quarto, alimentação etc.].

Público-alvo: Estudantes do Shougakkou e Chuugakkou residentes em Nagahama (o responsável também deve residir no município).

Ítems necessários: Recibo original, carimbo, cademeta bancária do responsável, Hokenshou (cartão do seguro de saúde).

Solicitação de reembolso do subsídio de despesa médica

Nos casos abaixo, aceitamos a solicitação de reembolso de despesa médica coberta pelo seguro de saúde arcadas pelos beneficiários do Fukushi Iryou Josei.

- ① Caso tenha efetuado o pagamento da parte de encargo do paciente referente a despesa médica alvo do seguro por ter realizado a consulta fora da província de Shiga, ou por não ter apresentado o cartão para subsídio da despesa médica.
- ② Caso possua o cartão de subsídio emitido para pessoa de família isenta de Imposto Municipal com idade entre 65 e 74 anos e a despesa médica de um mês tenha ultrapassado um determinado valor limite de encargo. (Favor consultar o departamento encarregado para obter maiores informações.)

Ítems necessários: Recibo original, carimbo, cademeta bancária (do responsável, no caso de menor de idade), Hokenshou e o Fukushi Iryou Jukyuuken (cartão do sistema de auxílio através do subsídio de despesa médica).

*Se for alvo do pagamento da despesa médica elevada, adicional, etc. realizado pelo Shakai Hoken ou outro, favor realizar a solicitação depois de receber a determinação do pagamento deste. Ao solicitar, favor apresentar um documento no qual seja possível verificar o valor recebido. *O prazo de solicitação é dentro de 5 anos após o pagamento.

Solicitação: Hoken Iryouka da Prefeitura (Inf.: 0749-65-6527), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka e subprefeituras.

税金の納め忘れは **Procure Conferir se Não Houve Esquecimento no Pagamento dos Impostos**

ありませんか? **Dezembro é o Mês de Intensificação nas Medidas de Regularização dos Impostos Atrasados.**

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados à assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro, intensificaremos as medidas para a regularização das inadimplências. Se o imposto não for pago dentro do prazo estipulado, em alguns casos, poderá ser realizado o confisco de salário, poupança, verificação na residência, etc. para liquidar as dívidas. Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Também é formada uma **[Organização para regularização das inadimplências em Shiga]**, na qual os governos municipais e o provincial cooperam mutuamente na promoção da regularização dos impostos atrasados.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 0749-65-6606 (em japonês)

Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-65-6517

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial).

8ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2017.